

الفصل الرابع  
مختارات للترجمة

## الفصل الرابع مختارات للترجمة

\*\*\* \*\*

١- ترجم القصة القصيرة التالية إلى الإنجليزية:  
حمدية هانم

**بقلم: أكرم مؤمن**

المدينة هادئة وأغلب أهلها نائمون. وهي كسائر المدن الصغيرة التي تحتضن النيل أو أحد أفرعه، شوارعها الداخلية مبعثرة وغير منتظمة وقليل منها مستقيم. يتوسط شوارعها الضيقة ميادين صغيرة يطلق عليها أهلها اسم "الدوران". وبقدر ما توجد شوارع ضيقة يستطيع القاطنين فيها مشاركة أهل المنزل المقابل الحديث بسهولة بل أن بعضهم يناول الجيران في البيت المجاور بعض الأطعمة لتذوقها من الشرفة، بقدر ما يوجد عدد لا بأس به من البيوت الراقية والقصور القريبة من النيل في شوارع عريضة مطلة عليه. بعض هذه القصور له تاريخه ويعتبر من الآثار المعدودة بالمدينة.

جلس سالم يقرأ جريدته المفضلة بجوار الشباك في بيته المتواضع بأحدى الحارات التجارية الضيقة. زوجته مشغولة طوال اليوم بمن تلقاهم من عميلات يشتريين منها ما تصنعه من ألبسة صوفية على ماكينة متهاككة. مد يده وتناول "القلة" من الصينية الموضوعية على حافة الشباك وشرب منها ثم أعادها لمكانها وغطاها بالقماش الأبيض مرة أخرى.

الحارة تبدو من الشرفة كخلية نحل لا يكاد سالم يرى أرضها من شرفته، حيث الزحام دائم. عدة دكاكين لبيع القطن تتجاور على ناصية الحارة، تليها عدة دكاكين للعطارة ثم دكاكين للأجهزة الكهربائية. الرصيف دائماً مشغول بالأجولة المتراسة خارج الأبواب إعلانياً عن البضائع. أجولة القطن ثم أجولة العطارة بجميع أصنافها وأخيراً الثلجات والأجهزة المنزلية تعلن نهاية الحارة من الجهة الأخرى. عمال البيع يدورون بين الأجولة كالنحل مع ما يصحب ذلك من حديث بينهم وبين زبائنهم وصبيانهم. تلك الأصوات التي اعتاد سالم أن يسمعها ليلاً ونهاراً حتى أنه لا ينام جيداً أيام الأعياد والعطلات حين توصل أبواب هذه المحال فلا يسمع الأصوات التي اعتاد النوم في وجودها.

كان سالم سعيداً ببقاء زوجته بعيداً عنه مشغولة طوال اليوم مع عميلاتها فقد اقترب العيد الكبير. إن وجودها معه في مكان واحد لا يعنى سوى المزيد من الجدل بلا طائل. فهو يرى أنها لا تسمى الأشياء بمسمياتها وأنها لا تعتبر ذلك عيباً. وأنها لها قدرة عجيبة على المغالطة في كل الأحوال حتى تكون على حق دائماً.

جاء صوتها الرقيق من بعيد معلناً خروج آخر عميلة من العميلات. قال الزوج في نفسه: "ليتنى فكرت في أمر آخر، مال يأتيني مثلاً." جاءت حمديته تنهادي في ثوبها الفضفاض ووجهها الباسم الذي لا ينم بأى حال من الأحوال عن طبيعتها. تعجب الزوج من الزيادة المطردة في وزن زوجته كما لو كانت متفرغة للأكل طوال النهار. وإزداد تعجباً من تلك المشية الرقيقة المتهادية التي لا تتناسب مع وزنها ولا طبيعتها.

قالت حمديته: سيب المجله اللي في ايدك دي واسمعي شويه.  
(كانت تعلم تماماً أنها جريده وليست مجلة وإنما تغالط وتسمى الأشياء بغير مسمياتها كنوع من الاستفزاز لزوجها)  
رد سالم: مؤثراً السلامة) وأدى المجلة ... نعم.

قالت حمديته: عابزين شوية طلبات للبيت يا سالم عشان عزومة العشا بتاعة بكره ...  
أختي وجوزها وعبالها جابين ... لازم نعمل لهم حاجه تليق بالمقام.  
رد سالم: وما سمعتيش عن حاجه اسمها الجودة بالموجود ؟  
حمديته: لا والله ما سمعتش. أمال لو ما كنتشي إيراد البلوفرات كله رايح في مصروف البيت كنت هتقول ايه ؟ أنا باساعد وبأشتغل زي زيك بالضبط.

حمديته كانت من داخلها متأكدة تماماً أن ماكينة صنع الأليسة الصوفية المتهاككة لا تأتي بدخل يذكر بعد خصم قيمة عمليات الإصلاح شبه الدائمة.  
كان من عادات أهل هذه المدينة أن تكون مجاملاتهم لبعضهم البعض في المناسبات متساوية تماماً. وعندما تأتي مناسبة ويملك فيها جار أو قريب بهدية ثمنها عشرون جنيهاً أو يعطى لأبنك هذا المبلغ كهديّة (نقوطة) بمناسبة النجاح، فإنه ينتظر هدية مماثلة أو نفس المبلغ عند أول مناسبة سعيدة يمر بها، بل قد يصل الأمر إلى حد أنه يطالبك وينبهك بل وقد يعنفك لتقصيرك الشديد إذا لم ترد الهدية بنفس القدر في أقرب مناسبة.  
وكانت حمديته ترهق زوجها في كل مناسبة مع الأهل والجيران وتبالغ في الهدايا لأن "كل واحد بيدفع على قد مقامه ... وبعدين كله هيرجع لنا تاني." وفي غالبية الأحيان كان الزوج يرفض أول الأمر ثم يمتثل ويحتسب ما يحدث وصبره على زوجته عند ربه عليها تتراجع في المرات القادمة، وربما يستدين كي يلبي لها طلباتها. وكان دائماً ما يلوح لها أن لصبره آخر، فكانت ترفع أحد حاجبيها في سخريّة وتقول: "يا ترى ايه آخره صبره؟"  
تركت حمديته زوجها سالم يجلس بمفرده مرة أخرى وذهبت لتتحدث مع إحدى العميلات اللواتي يأتين للكلام والمعايينة أكثر ممن يأتين للشراء. وظل سالم يفكر في كارثته الجديدة، هذه الوليمة لن تتكف أقل من مائة جنيه فكيف يدبرهم. ليس أمامه سوى الإستدانة مرة أخرى والله الأمر.

مضت حياة سالم وحمديه على هذا المنوال عدة اشهر اخرى. وكان سالم يتحمل ما

يحدث من مشكلات وديون حفاظاً على نشأة الصغار بين أبيهم وأمههم. إلى أن حدث ما قلب حياة الأسرة الصغيرة رأساً على عقب.

جاءت سيدة تسأل عن حمدية. إن سالم يعرف هذه السيدة. إنها بائعة تقف فى الشارع في سوق "الجمعة" بمدينتهم تتبع بعض الملابس وتأتى إلى حمدية لتأخذ منها بعض الألبسة الصوفية أما أن تتبع البعض منها أو أن تردهم كما هم بل يزيد ما يعلق بها من أتربة واتساح بسبب العرض في الهواء الطلق.

قالت السيدة : حمدية هانم موجودة ؟

ما أن نطقت السيدة بالكلمة حتى انفجر سالم ضاحكاً وقلت منه تعليق فقال بصوت خافت وهو ذاهب ليناى زوجه: "هانم !! بتقولك .. هانم !!" وكان هذا الموقف هو القشة التى قصمت ظهر البعير. كان قد تعود على أن جميع من يسألن عنها يقولون "ست حمدية" أو "مدام حمدية". سمعته زوجته فأسرع وأعطت للسيدة طلبها وصرفتها. وبدأت معركة مع زوجها لم يسبق لها مثيل. فكيف يجرؤ على إهانتها والسخرية منها أمام الأعراب.

قال سالم: يا حمدية مش قصدى سخريه... انت عارفه أنا معنديش أغلى منك. أنا بس مش متعود على الكلمة، أصل الست دي مبالغة شوية ومحدش دلوقت بيقول "هانم".

ردت حمدية : يا سلام يا أخويا هما "الهوانم" أحسن منى فى إيه وللا عشان مانا ساقطه اعداديه بيقى خلاص. طالع لى السما أوى بدبلوم الزراعه بتاعك.

سمع الجيران فى المنزل المقابل صوت الشجار كالعادة وتدخلوا دون جدوى فقد أصرت حمدية على مغادرة البيت إلى بيت أبوها. ولم تنس أن تصطحب معها أبناءها وماكينه التريكو !!

لم تكن تلك هي المرة الأولى التي تذهب فيها حمدية إلى منزل أهلها غاضبة، فقد اعتادت على ذلك. وبعد أيام قلائل ذهب سالم إلى بيت أبيها حسب موعد معه وكانت الشمس قد اقتربت من المغيب، فوجد العائلة كلها هناك، الأعمام والأخوال وأبناءهم وزوجاتهم. تراصت السيدات فى الصالة. طالما أسماهم سالم بينه وبين نفسه حين كان يراهم فى هذا الوضع فى أى مناسبة- بالتقابل الموقوتة. كلهن مثل حمدية من حيث السمنة مع اختلاف الأعمار. سمنتهن توحى بأن أجسادهن قاربت الانفجار. تذكر سالم كيف "قامت الدنيا ولم تقعد" بينه وبين حمدية حين علق على سمنة احدى خالاتها بأنها "أصابعها منجده زى اللحاف".

وفى الصالون جلس الرجال ذوى الشوارب الكبيره والشباب الفنى الذى ليس له فى الأمر من شئ، جاءوا فقط حتى تكتمل العزوة لحمدية "هانم". رآها تمشى مشيتها

المتباهية. نظر إليها وشعر أنها تضمّر له شيئاً جديداً. فتحسب في كلامه مع أهلها من الرجال وأحترمهم وتبسط معهم في القول. وبين الحين والآخر كان يمدح حمديّة ويتغنى بكريم أخلاقها. فوجد قبولاً واستحساناً من جميع الحاضرين وظن في نفسه أنه وبمفرده ودون أن يصحب معه أى من أفراد أسرته قد تمكن من الانتصار على هذا الجيش بما يملك من قنابل موقوتة متراصة في الصالة !!

لكن حمديّة لم تقنع بما سمعت منه ولم يرضها ما قاله سالم في حقها. وأرادت أن تتأكد من أنها قادرة على ترويضه تماماً قبل أن تغادر بيت أبيها وتعود معه إلى منزل الزوجية. فقررت اختباره. إنها لا تريد تكرار ذلك في المستقبل.

حين جاء وقت تقديم المشروب كانت حمديّة قد أعدت أكواباً من عصير الليمون بعدد الموجودين في غرفة الصالون إلا سالم فقد أعدت له كوب ماء. ودارت بالصينية على أعمامها وأخوالها وكل الأقارب الموجودين ثم انتهت عند سالم.

قالت له: اشرب اللمون يا سالم.

رد سالم: أيوه بس ده مش لمون دى ميه .. مش مشكله.

(ظن سالم أن عدد الأكواب كان غير كاف بالصدفة)

ردت حمديّة : (بلهجة أمّرة) اشرب اللمون يا سالم.

وهنا نفذ صبر سالم. هب واقفاً وقال لها أنها تريد أن تجعل منه أضحوكة أمام الناس وتريده أن يطيعها طاعة عمياء. وأنه يقترح شراء سلسلة تربطه بها وتذهب به حيث تشاء وأنها لا تريده أن يعترض على أي كلمة تقولها حتى وهو متأكد من أنها خطأ. وأنه لولا الأولاد ما جاء وما سأل عنها. ثم خرج عن وعيه وبدأ يهذى بكلمات مفهومة وأخرى غير مفهومة. وفجأة اتجه نحو الشرفة المفتوحة وألقى بنفسه منها من الطابق السادس وسط دھول جميع الحاضرين وصراخ السيدات. هرع جميع الرجال إلى الشارع وهم ذاهلين.

مرت الساعة الأولى وكأنها دهر طويل لم تنطق فيها حمديّة بكلمة واحدة. ثم قالت بعد أن أفاق من الصدمة : "دلوقت عرفت آخرة صبرك يا سالم." ثم نظرت إلى كوب الماء الموضوع على الصينية في دھول وقالت وهى تولول : "حتى كوباية اللمون مشربتهاش يا سالم !!"

## β

والآن وبعد قراءة القصة وقبل أن تبدأ في ترجمتها، فكر فيما يلي :

- ١- فكر في كيفية نقل معنى الاسم "سالم" للقارئ الإنجليزي، وكيف يمكنك أن تشرح له أن سالم لم يصبح سالماً في نهاية القصة، أي أن اسمه يتعارض مع مصيره. فكر أيضاً .. أين تنقل للقارئ هذا المعنى، داخل نص القصة أم في الحواشي.
- ٢- كيف ستنتقل العامية العربية إلى الإنجليزية، أنصحك أن تكون المقاطع العامية بالعامية الإنجليزية أيضاً وهناك العديد من المراجع التي من الممكن أن تساعدك على ذلك ومنها :

- د. محمد البطل، قاموس التعبيرات الاصطلاحية، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، القاهرة، ١٩٩٩م.
- أكرم مؤمن، قاموس مصطلحات الحديث اليومي بالإنجليزية، مكتبة القرآن، القاهرة، ٢٠٠٣م.

\*\*\* \*\*

٢- ترجم النص التالي إلى اللغة العربية :  
نص هندسي (من شبكة الإنترنت)

#### THE MEGA HIGH-RISE LIFT DILEMMA :

Anytime a high-rise office tower exceeds about 60 stories in height (80 stories for pure double-deck lifts), it probably contains in excess of 93,000 m2 of space, and is usually serviced by four single-deck



lifts-up to eight elevators each. The dilemma of how to best serve additional building floors then arises. If we continue attempting to service more upper floors with conventional zones of single-deck or pure double-deck elevating solutions, the bottom floor areas are quickly reduced -containing little to nothing but elevator shafts - rendering the project uneconomical. There are at least two

viable elevating solutions that can be employed to overcome this loss of rentable area and shaft encroachment dilemma:

- 1) Create upper sky lobby(ies) so building tenants can travel express from the ground to the sky lobby, and then transfer to "local" lift zones. The sky-lobby/local solution partially overcomes the problem of increased shafts in the lower portions of the project because all elevators do not have to serve the entry level. The upper local zones are stacked on top of one another, so the lift shafts, generally, occupy the same "footprint" as the local zones below. Unless the building tapers or steps back - the same number, arrangement, size and speeds of the local lifts are again duplicated in each stacked zone.

Sky-lobby shuttles can be single-deck, 1,600-kg to 4,500-kg units, double-deck lifts or car-car counterbalance lifts, and can have front and rear openings for ease in loading or unloading.

- 2) Provide more than one elevator car per shaft, thus reducing the number of hoistways required in a given project. Two methods exist for accomplishing this scheme. In 1931, dual, independently operated elevators were installed in a 20-story Pittsburgh building. Each elevator was assigned a certain number of floors, with the local unit assigned to the lower 10 floors, while the upper express unit served the top 10 levels. The average round-trip times were balanced so the lower elevator would return to the lower terminal just ahead of the upper unit. The attendant-operated units were equipped with blocking signals, much like a train system, electrically interlocked so the cars could only run on the same direction. Since the delay or failure of one car can adversely impact the other car even if the dispatching were coupled with the latest microprocessor controls, it is doubtful that this scheme has a future application. In 1932, the first double-deck lifts - two tandem cars stacked one above the other and fixed in the same frame - were installed in the New York City Subway Terminal Building. This "pure" double-deck scheme was an attempt to increase group-handling capacity of the zone lifts by having each car only stop at

alternate levels during peak-traffic periods. Then, the cars simultaneously loaded and unloaded while serving two floors at each stop. In this way, it is expected that each double-deck lift could provide service to more zone floors while reducing the required number of lifts (and shafts) compared to conventional, single-deck elevating required to provide similar service in a given-size building.

وقبل أن تبدأ في ترجمة النص السابق لاحظ ما يلي :

- ١- هل لديك قاموس مصطلحات هندسية ؟ هل سبق لك الاحتكاك بمصطلحات هندسية المصاعد أو العمل بالترجمة في ترجمة موضوعات مماثلة ؟
- ٢- النص السابق تم تنزيله من على شبكة الإنترنت، هل تلاحظ وجود أخطاء به لأن كاتبه لا يجيد الإنجليزية ؟ وهل أثرت تلك الأخطاء على فهمك للموضوع ؟

\*\*\* \*\*

٣- ترجم الوثيقة الدولية التالية إلى اللغة الإنجليزية :

إعلان القاهرة حول حقوق الإنسان في الإسلام

تم إجازته من قبل مجلس وزراء خارجية منظمة مؤتمر

العالم الإسلامي، القاهرة، ٥ أغسطس ١٩٩٠م

الديباجة :

تأكيداً للدور الحضاري والتاريخي للأمة الإسلامية التي جعلها الله خير أمة أورثت البشرية حضارة عالمية متوازنة ربطت الدنيا بالآخرة وجمعت بين العلم والأيمان، وما يرجى أن تقوم به هذه الأمة اليوم لهداية البشرية الحائرة بين التيارات والمذاهب المتناقضة وتقديم الحلول لمشكلات الحضارة المادية المزمنة.

ومساهمة في الجهود البشرية المتعلقة بحقوق الإنسان التي تهدف إلى حمايته من الاستغلال والاضطهاد وتهدف إلى تأكيد حرته وحقوقه في الحياة الكريمة التي تتفق مع الشريعة الإسلامية.

وتقّة منها بأن البشرية التي بلغت في مدارج العلم المادي شأنًا بعيداً، لا تزال، وستبقى في حاجة ماسة إلى سند إيماني لحضارتها وإلى وازع ذاتي يحرس حقوقها.

وإيماناً بأن الحقوق الأساسية والحرريات العامة في الإسلام جزء من دين المسلمين لا يملك أحد بشكل مبدئي تعطيلها كلياً أو جزئياً، أو خرقها أو تجاهلها في أحكام إلهية تكليفية أنزل الله بها كتبه، وبعث بها خاتم رسله وتم بها ما جاءت به الرسالات السماوية وأصبحت رعايتها عبادة، وإهمالها أو العدوان عليها منكراً في الدين وكل إنسان مسؤول عنها

بمفرده، والأمة مسؤولة عنها بالتضامن، وأن الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي تأسيساً على ذلك تعلن ما يلي:

#### المادة ١

- أ- البشر جميعاً أسرة واحدة جمعت بينهم العبودية لله والبنوة لأدم وجميع الناس متساوون في أصل الكرامة الإنسانية وفي أصل التكليف والمسؤولية دون تمييز بينهم بسبب العرق أو اللون أو اللغة أو الجنس أو المعتقد الديني أو الانتماء السياسي أو الوضع الاجتماعي أو غير ذلك من الاعتبارات. وأن العقيدة الصحيحة هي الضمان لنمو هذه الكرامة على طريق تكامل الإنسان.
- ب- أن الخلق كلهم عباد الله وأن أحبهم إليه أنفعهم لعباده وأنه لا فضل لأحد منهم على الآخر إلا بالتقوى والعمل الصالح.

#### المادة ٢

- أ- الحياة هبة الله وهي مكفولة لكل إنسان، وعلى الأفراد والمجتمعات والدول حماية هذا الحق من كل اعتداء عليه، فلا يجوز إزهاق روح دون مقتض شرعي.
- ب- يحرم اللجوء إلي وسائل تفضي إلي إفناء النبوع البشري.
- ج- المحافظة على استمرار الحياة البشرية إلي ما شاء الله واجب شرعي.
- د- سلامة جسد الإنسان مصونة، ولا يجوز الاعتداء عليها، كما لا يجوز المساس بها بغير مسوغ شرعي، وتكفل الدولة حماية ذلك.

#### المادة ٣

- أ- في حالة استخدام القوة أو المنازعات المسلحة، لا يجوز قتل من لا مشاركة لهم في القتال كالتشيخ والمرأة والطفل، وللجريح والمريض الحق في أن يداوي وللأسير أن يطعم ويؤوى ويكسى، ويحرم التمثيل بالقتلى، ويجب تبادل الأسري واجتماع الأسر التي فرقتها ظروف القتال.
- ب- لا يجوز قطع الشجر أو إتلاف الزرع أو تخريب المباني والمنشآت المدنية للعدو بقصف أو نسف أو غير ذلك.

#### المادة ٤

لكل إنسان حرمة والحق في الحفاظ على سمعته في حياته وبعد موته وعلى الدول والمجتمع حماية جثمانه ومدفنه.

#### المادة ٥

- أ- الأسرة هي الأساس في بناء المجتمع، والزواج أساس تكوينها وللرجال والنساء الحق في الزواج ولا تحول دون تمتعهم بهذا الحق قيود منشؤها العرق أو اللون أو الجنسية.
- ب- على المجتمع والدولة إزالة العوائق أمام الزواج وتيسيره وحماية الأسرة ورعايتها.

#### المادة ٦

- أ- المرأة مساوية للرجل في الكرامة الإنسانية، ولها من الحق مثل ما عليها من الواجبات ولها شخصيتها المدنية وذمتها المالية المستقلة وحق الاحتفاظ باسمها ونسبها.
- ب- على الرجل عبء الأنفاق على الأسرة ومسئولية رعايتها.

#### المادة ٧

- أ- لكل طفل عند ولادته حق على الأبوين والمجتمع والدولة في الحضانة والتربية والرعاية المادية والصحية والأدبية كما تجب حماية الجنين والأم وإعطاؤهما عناية خاصة.
- ب- للأباء ومن في حكمهم، الحق في اختيار نوع التربية التي يريدون لأولادهم مع وجوب مراعاة مصلحتهم ومستقبلهم في ضوء القيم الأخلاقية والأحكام الشرعية.
- ج- للأبوين على الأبناء حقوقهما وللأقارب حق على ذويهم وفقاً لأحكام الشريعة.

#### المادة ٨

لكل إنسان التمتع بأهليته الشرعية من حيث الإلزام والالتزام وإذا فقدت أهليته أو انتقصت قام وليه مقامه.

#### المادة ٩

- أ- طلب العلم فريضة والتعليم واجب على المجتمع والدولة وعليها تأمين سبله ووسائله وضمان تنوعه بما يحقق مصلحة المجتمع وبتيح للإنسان معرفة دين الإسلام وحقائق الكون وتسخيرها لخير البشرية.
- ب- من حق كل إنسان على مؤسسات التربية والتوجيه المختلفة من الأسرة والمدرسة وأجهزة الإعلام وغيرها أن تعمل على تربية الإنسان دينياً ودنياً تربية متكاملة متوازنة تنمي شخصيته وتعزز إيمانه بالله واحترامه للحقوق والواجبات وحمايتها.

#### المادة ١٠

الإسلام هو دين الفطرة، ولا يجوز ممارسة أي لون من الإكراه على الإنسان أو استغلال فقره أو جهله على تغيير دينه إلى دين آخر أو إلى الإلحاد.

#### المادة ١١

- أ- يولد الإنسان حراً وليس لأحد أن يستعبده أو يذله أو يقهره أو يستغله ولا عبودية لغير الله تعالى.
- ب- الاستعمار بشتى أنواعه وباعتباره من أسوأ أنواع الاستعباد محرم تحريماً مؤكداً وللشعوب التي تعانيه الحق الكامل في التحرر منه وفي تقرير المصير، وعلى جميع الدول والشعوب واجب النصر لها في كفاحها لتصفية كل أشكال الاستعمار أو الاحتلال، ولجميع الشعوب الحق في الاحتفاظ بشخصيتها المستقلة والسيطرة على

ثروتها ومواردها الطبيعية.

#### المادة ١٢

لكل إنسان الحق في إطار الشريعة في حرية التنقل، واختيار محل إقامته داخل بلاده أو خارجها وله إذا اضطره حق اللجوء إلى بلد آخر وعلى البلد الذي لجأ إليه أن يجبره حتى يبلغه مأمنه ما لم يكن سبب اللجوء اقتراف جريمة في نظر الشرع.

#### المادة ١٣

العمل حق تكفله الدولة والمجتمع لكل قادر عليه، وللإنسان حرية اختيار العمل اللائق به مما تتحقق به مصلحته ومصلحة المجتمع، وللعامل حقه في الأمن والسلامة وفي كافة الضمانات الاجتماعية الأخرى. ولا يجوز تكليفه بما لا يطيقه، أو إكراهه أو استغلاله أو الأضرار به، وله -دون تمييز بين الذكر والأنثى- أن يتقاضى أجراً عادلاً مقابل عمله دون تأخير وله حق في الإيجارات والعلاوات التي يستحقها، وهو مطالب بالإخلاص والالتقان، وإذا اختلف العمال وأصحاب العمل فعلى الدولة أن تتدخل لفض النزاع ورفع الظلم وإقرار الحق والإلزام بالعدل دون تحيز.

#### المادة ١٤

للإنسان الحق في الكسب المشروع، دون احتكار أو غش أو إضرار بالنفس أو بالغير والربا ممنوع مؤكداً.

#### المادة ١٥

أ- لكل إنسان الحق في التملك بالطرق الشرعية، والتمتع بحقوق الملكية بما لا يضر به أو بغيره من الأفراد أو المجتمع، ولا يجوز نزع الملكية إلا لضرورات المنفعة العامة ومقابل تعويض فوري وعادل.

ب- تحرم مصادرة الأموال وحجزها إلا بمقتضى شرعي.

#### المادة ١٦

لكل إنسان الحق في الانتفاع بثمرات إنتاجه العلمي أو الأدبي أو الفني أو التقني. وله الحق في حماية مصالحه الأدبية والمالية العائدة له على أن يكون هذا الإنتاج غير مناف لأحكام الشريعة.

#### المادة ١٧

أ- لكل إنسان الحق في أن يعيش بيئة نظيفة من المفاصد والأوبئة الأخلاقية تمكنه من بناء ذاته معنوياً، وعلى المجتمع والدولة أن يوفر له هذا الحق.

ب- لكل إنسان على مجتمعه ودولته حق الرعاية الصحية والاجتماعية بتهيئة جميع المرافق العامة التي تحتاج إليها في حدود الإمكانيات المتاحة.

ج- تكفل الدولة لكل إنسان حقه في عيش كريم يحقق له تمام كفايته وكفاية من يعوله ويشمل ذلك المأكل والملبس والسكن والتعليم والعلاج وسائر الحاجات الأساسية.

#### المادة ١٨

- أ- لكل إنسان الحق في أن يعيش آمناً على نفسه ودينه وأهله وعرضه وماله.
- ب- للإنسان الحق في الاستقلال بشؤون حياته الخاصة في مسكنه وأسرته وماله واتصالاته، ولا يجوز التجسس عليه أو مراقبته أو الإساءة إلي سمعته وتجنب حمايته من كل تدخل تعسفي.
- ج- للمسكن حرمة في كل الأحوال ولا يجوز دخوله بغير إذن أهله أو بصورة غير مشروعة، ولا يجوز هدمه أو مصادرته أو تشريد أهله منه.

#### المادة ١٩

- أ- الناس سواسية أمام الشرع، يستوي في ذلك الحاكم والمحكوم.
- ب- حق اللجوء إلي القضاء مكفول للجميع.
- ج- المسؤولية في أساسها شخصية.
- د- لا جريمة ولا عقوبة إلا بموجب أحكام الشريعة.
- هـ- المتهم برئ حتى تثبت إدانته بمحاكمة عادلة تؤمن له فيها كل الضمانات الكفيلة بالدفاع عنه.

#### المادة ٢٠

لا يجوز القبض على إنسان أو تقييد حريته أو نفيه أو عقابه بغير موجب شرعي. ولا يجوز تعريضه للتعذيب البدني أو النفسي أو لأي من أنواع المعاملات المذلة أو القاسية أو المناهية للكرامة الإنسانية، كما لا يجوز إخضاع أي فرد للتجارب الطبية أو العلمية إلا برضاه وبشرط عدم تعرض صحته وحياته للخطر، كما لا يجوز سن القوانين الاستثنائية التي تخول ذلك للسلطات التنفيذية.

#### المادة ٢١

أخذ الإنسان رهينة محرم بأي شكل من الأشكال ولأي هدف من الأهداف.

#### المادة ٢٢

- أ- لكل إنسان الحق في التعبير بحرية عن رأيه بشكل لا يتعارض مع المبادئ الشرعية.
- ب- لكل إنسان الحق في الدعوة إلي الخير والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وفقاً لضوابط الشريعة الإسلامية.
- ج- الأعلام ضرورة حيوية للمجتمع، ويحرم استغلاله وسوء استعماله والتعرض للمقدسات وكرامة الأنبياء فيه، وممارسة كل ما من شأنه الإخلال بالقيم أو إصابة المجتمع بالتفكك أو الانحلال أو الضرر أو زعزعة الاعتقاد.
- د- لا يجوز إثارة الكراهية القومية والمذهبية وكل ما يؤدي إلي التحريض على التمييز العنصري بكافة أشكاله.

### المادة ٢٣

- أ- الولاية أمانة يحرم الاستبداد فيها وسوء استغلالها تحريماً مؤكداً ضماناً للحقوق الأساسية للإنسان.
- ب- لكل إنسان حق الاشتراك في إدارة الشؤون العامة لبلاده بصورة مباشرة أو غير مباشرة، كما أن له الحق في تقلد الوظائف العامة وفقاً لأحكام الشريعة.

### المادة ٢٤

كل الحقوق والحريات المقررة في هذا الإعلان مقيدة بأحكام الشريعة الإسلامية.

### المادة ٢٥

الشريعة الإسلامية هي المرجع الوحيد لتفسير أو توضيح أي مادة من مواد هذه الوثيقة.

---

### ملاحظات :

- ١- هل لاحظت تقارب الصيغ بين هذا النص و"الإعلان العالمي لحقوق الإنسان" السابق ترجمته إلى العربية في الفصل الثاني من هذا الكتاب ؟
- ٢- هل يمكنك الاستفادة مما ورد في "الإعلان العالمي لحقوق الإنسان" من مصطلحات في ترجمة النص السابق إلى الإنجليزية ؟

\*\*\* \*\*

- ٤- ترجم ما يأتي إلى اللغة الإنجليزية - بنود من عقد تجاري :
- بقية بنود عقد "شركة تضامن" وقد تمت ترجمة بنوده الخمسة الأولى في الفصل الثاني من هذا الكتاب.

### لاحظ ما يلي :

- ١- اقرأ أولاً ترجمة البنود الخمسة الأولى المذكورة في الفصل الثاني من هذا الكتاب قبل أن تبدأ في ترجمة الجزء التالي المتمم للعقد :
- ٢- يمكنك الاستفادة من المصطلحات التجارية الواردة في الفصل الثالث وكذلك المصطلحات القانونية الواردة في الفصل الخامس من هذا الكتاب عند ترجمتك للجزء التالي المتبقي من العقد.

---

### ٦- حق الإدارة والتوقيع :

للشركيين معاً حق الإدارة والتوقيع سواء كانوا منفردين أو مجتمعين.

### ٧- الحسابات والسنة المالية :

تمسك دفاتر تجارية منتظمة لحسابات الشركة يرصد فيها رأس المال النقدي والعيني كما يدون بها جميع الإيرادات وغيرها من الأصول التجارية. وتبدأ السنة المالية للشركة في أول يناير من كل عام وتنتهي في آخر ديسمبر باستثناء السنة المالية الحالية فقد انفق

الطرفان على أن تبدأ من تاريخ بدء عقد الشركة وتنتهي في آخر ديسمبر عام ..... على أنه في نهاية كل سنة مالية تجرد أصول الشركة وخصومها وحساب الأرباح والخسائر ويعمل ميزانية عمومية يحتج بها على الشريكين بمجرد توقيعهما عليها أو بعد مضي خمس عشرة يوماً من إرسال صورة منها بخطاب مسجل بعلم الوصول لكل منهما. ويحق لكل شريك من الشريكين أن يطلع في أي وقت يشاء على دفاتر الشركة ورصدها بنفسه أو بواسطة أو معاونة أحد الخبراء الحسابيين. ويراعى في تحديد قيمة الأرباح والخسائر النهائية للشركة استنزال قيمة أجور المستخدمين والعمال والمبالغ التي تعادل قيمة استهلاك العدد والآلات وتجديدها وقيمة الضرائب المستحقة وقيمة إيجار مقر الشركة وغيرها من المصروفات التي يتطلبها حسن سير العمل..

#### ٨- الأرباح والخسائر :

توزع الأرباح والخسائر بين الشريكين كلاً حسب حصته في رأس المال بعد اعتماد الميزانية السنوية منهما، أي أن الأرباح والخسائر توزع بينهما مناصفة أي بنسبة ٥٠٪ لكل منهما. وفي حالة وجود خسارة في ميزانية إحدى السنوات ترحل للسنة التالية وهكذا ولا توزع أرباح على الشركاء إلا بعد تغطية خسارة السنوات السابقة.

#### ٩- الانسحاب والتنازل عن الحصص :

لا يحق لأحد الشريكين الانسحاب من الشركة قبل نهاية مدتها ولا أن يبيع حصته أو يتنازل عنها أو عن جزء منها إلا للشريك الآخر وفي حالة عدم الرغبة في الشراء يكون للبائع حق بيع حصته للغير بدون الشريك الآخر على أن يخطره رسمياً بالرغبة في البيع. على أنه يراعى أن الذي يقوم أحد الخبراء الحسابيين الذي يتفق عليه الطرفان معا بتقدير حصة الطرف الراغب في بيع حصته. وكل ذلك بموجب عقد تعديل موقع من الشريكين.

#### ١٠- فسخ الشركة :

تفسخ الشركة قبل ميعادها في حالة إجماع الشريكين على ذلك أو إذا تجاوزت الخسائر ٥٠٪ (خمسون في المائة) من رأس مال الشركة ما لم يتفق الشريكين على استمرارها رغماً من ذلك.

#### ١١- وفاة أحد الشركاء :

في حالة وفاة أحد الشركاء أو الحجز عليه أو إشهار إعساره أو إفلاسه لا يحق لورثته أو ممثليه أو دائنيه أن يطالبوا بأي حال من الأحوال وضع الأختام على ممتلكات الشركة أو قسمتها ولا أن يتدخلوا في شؤون إدارتها. وتستمر الشركة قائمة وتقتصر حقوق ورثة الشريك المتوفى أو ممثليه على المطالبة بنصيبه في الأرباح التي لم يتسلمها والتي تجنيها الشركة مستقبلاً.

#### ١٢- تصفية الشركة وقسمتها :

في حالة انتهاء عقد الشركة لأي سبب من الأسباب يقوم الشريكين بتصفيتها بالطريقة التي

ينفقا عليها. وفي حالة عدم الاتفاق تكون تصفيتها بمعرفة مصف يختاره الشريكين معاً. فإذا لم يوافق الشريكين على اختيار مصفى يعين بمعرفة المحكمة المختصة على أن يكون توزيع صافى الناتج من التصفية على الشريكين بنسبة كل منهما في رأس المال.

١٣- تسجيل الشركة والإشهار عنها :

على مدير الشركة أن يقوم بتسجيل الشركة والإشهار عنها بالطرق القانونية بمصروفات على عاتق الشركة

١٤- نسخ العقد :

تحرر هذا العقد حرر هذا العقد من ثلاث نسخ بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها والنسخة المختومة والمشهرة تحفظ بمقر الشركة أو بمكتب الأستاذ/ ..... المحامى، وتودع صورة ضوئية بمكتب السجل التجاري الموجود في دائرته الشركة.

الطرف الأول (شريك متضامن)                      الطرف الثاني (شريك متضامن)

\*\*\* \*\*

٥- يتحدث النص التالي عن الشاعر الإنجليزي المعروف "جون ميلتون" :

وهو يشرح قصيدته الشهيرة "لا ليجرو" ثم يتحدث عن الشاعر ذاته.

والمطلوب ترجمته إلى اللغة العربية :

### Paraphrase on Milton's L'Allegro

First, L'Allegro means the cheerful man. Milton begins his poem speaking to sadness. He says: "Go away sadness. You relate to that strange dog which has more than one head. It stands in the entrance of Hades, the black midnight and the sad cave near one of the rivers in the underworld, where there are many horrible shapes, dreadful cries and ugly sights.

Milton continues saying: "Sadness! Look for a strange place where darkness spreads its wings and the wild birds sing, there are dark shades and ugly rocks, which are rough, like your locks of hair, and in a place like the Cimmerian desert live for ever.

Milton leaves sadness and begins to speak to mirth. He says: "Come, lovely mirth. In heaven you are called "Euphrasyne" and in Earth people call you "Mirth". Your mother is "Venus" (Godess of beauty) and your father is "Bacchus". You have two beautiful sisters (Aglaiia and Thalia). or as some wise men say: Your father is

“Zypher” (God of West wind) and your mother is “Aurora” (Godess of Dawn ). Szypher was so happy when he met Aurora enjoying weather in May among the beautiful fresh roses. Then, you were born healthy, joyful and kind.”

Come Mirth and bring with you fairies, jests, happiness, witty remarks and playful tricks and smiles. Also bring love with you. This will make you and me live in happiness and you will smile till a beautiful dimple appears in your cheek. Laughter itself will laugh till it loses its balance. Come Mirth. Walk lightly on your wonderful toe. Bring with you liberty. If you see that I give you enough honor accept me as one of your attendants. This gives me the chance to live with liberty and with you, Mirth, in pleasure and freedom. I want to lead a happy life, to hear the lark singing when he begins his flight very early. He sings in his high nest. This singing awakens dawn. Then, the lark comes, in spite of the darkness, to my window to say:“Good morning” to me. In order to do this, the lark flies through the trees, roses and vines.

The cock scatters the last remains of darkness as a victorious army routs the stragglers of a defeated enemy. He, the cock, walks proudly among his chickens in the barn. Also, in this time of the day, the poet hears the sounds of the hunters and their dogs going to their work. And while the lights of the sun appears slowly from the side of a gray hill, the poet hears the echo of the sounds of these hunters through the high wood.

Then, Milton depicts a picture from the countryside. He says : “After finishing their dancing, people go to the inns and begin to tell stories.” Girls speak about the tale of the “Fairy Map” and how she eats her cream . Men speak about the drudging “Gobbin”, who would work for those who give him the proper reward of a bowl of milk. He finished in one day the work which can not be done in ten days by many workers.

And about life in cities Milton says : “There are many crowds of knights and barons who wear different kinds of clothes and also there are many ladies whose eyes are bright , these eyes have their effect on the barons and knights. The Barons and knights begin a duel, each one wants to win in order to attract the ladies, the ladies stand to judge.

In this life “Hymen” (the Greek God of Marriage) often appears in yellow clothes with a candle in his hand. Also he brings with him happiness and merry making. Milton draws another picture for a famous theatre that is always crowded specially if one of Johnson’s comedies is performed or there is one of Shakespeare’s great plays, which is based on his imagination. The sounds of the actors saying the verse of the play are in harmony with the music as if they are a couple.

#### **THE POET :**

John Milton was born in Cheapside, London, on December 9<sup>th</sup> 1608. He was educated at St. Paul’s School and Cambridge. From an early age, he devoted himself to poetry, the “Ode on the Nativity” being published when he was twenty-one years old. He continued writing in the classical style such poems as “L’Allegro and Il Pensoso” until he was thirty. During the following twenty years, he became greatly interested in politics and it was during the period that “Treat on Education” was published. After teaching for some time he became Latin secretary to Oliver Cromwell. Blindness overcame him when he was only forty-four years of age. “Paradise Lost”, 1650-1655, shows him to be one of the greatest masters of English. He died on November 8<sup>th</sup>, 1674.

\*\*\* \*\*

٦- سوق المال :

النص الاقتصادي التالي يتحدث عن سوق المال الإسلامي، ترجمه إلى الإنجليزية، استعن في ذلك بما لديك من معاجم متخصصة، وبما ورد في الفصل الخامس من هذا الكتاب من مصطلحات :

كان سوق رأس المال الإسلامي جزءاً مهماً من برنامج العمل في تطوير سوق المال بصفة عامة، وذلك منذ بداية عمل لجنة الأوراق المالية. وبينما ركزت خطوات العمل الأولى على وضع السياسات التي يحتاجها هذا الفرع من سوق المال وصّفت الخطة الرئيسية للعمل في سوق المال (٢٠٠١م) سوق المال الإسلامي بأنه مجال مهم ويجب أن يلعب دوراً رائداً على مستوى العالم.

من المهم أن نذكر أن الخطة الرئيسية للعمل في سوق المال قد حددت الأولويات التي يجب التركيز عليها بوضوح، وذلك من أجل زيادة رأس المال المستثمر في هذا السوق. وقد وُضعت خطة شاملة من أجل العمل على بناء سوق رأس مال إسلامي والاستفادة من وجوده كقطاع هام يؤثر في النمو خلال التسعينيات.

وقد تم دعم نمو سوق المال الإسلامي خلال تلك الفترة بدرجة كبيرة وذلك من خلال الاهتمام بزيادة الاستثمارات المتمشية مع الشريعة الإسلامية. ومع نهاية التسعينيات لاحظ رئيس البورصة أن "الاستثمار في الأوراق المالية التي أقرتها الشريعة الإسلامية ملحوظ في جميع الأماكن وذلك من جانب مستثمرين محليين وأجانب وبتمويل من مستثمرين مسلمين ومن ديانات أخرى".

وقد شجعت الفرص التي يقدمها سوق المال الإسلامي عدد من شركات التوسط على إقامة منافذ إسلامية جنباً إلى جنب مع منافذها العادية. ومع نهاية ١٩٩٨م كان هناك أربعة نوافذ إسلامية في شركات التوسط العادية. وبعد ذلك بخمس سنوات طرحت الأوراق المالية الإسلامية في الأسواق العالمية.

وقد زاد الاهتمام بسوق المال الإسلامية أيضاً بسبب تزايد الشركات التي تعمل في البورصة والتي تسعى إلى إثبات أنها تعمل طبقاً للشريعة فزاد ذلك من اهتمام الجميع بهذا القطاع. وفي الربع الأخير من عام ٢٠٠٠م كانت هناك ٦٠٦ شركة مرخص لها بالعمل طبقاً للشريعة أي بنسبة ٧٦٪ من إجمالي ٧٩٥ شركة أوراق مالية مسجلة بالبورصة.

#### سوق السندات الإسلامية :

على الرغم من أن نشاط إصدار السندات الإسلامية قد تأثر سلباً أثناء الأزمة الآسيوية إلا أن النمو قد تزايد مرة أخرى بالتوازي مع تلك الزيادة التي حدثت في سوق الأسهم في فترة ما بعد الأزمة وذلك لأن شركات جديدة قد دخلت إلى السوق بحثاً عن أنواع جديدة من التمويل لعملية إعادة البناء.

\*\*\* \*\*

٧- ترجم النص التالي إلى اللغة العربية، وهو يتحدث عن اكتشاف علمي:

#### Stone Age man used dentist drill:

The researchers studied the drilled areas using an electronic microscope. Stone Age people in Pakistan were using dental drills made of flint 9,000 years ago, according to researchers.

Teeth from a Neolithic graveyard in Mehgarh in the country's Baluchistan province show clear signs of drilling.

Analysis of the teeth shows prehistoric dentists had a go at curing toothache with drills made from flint heads.

The team that carried out the work say close examination of the teeth shows the tool was "surprisingly effective" at removing rotting dental tissue.

A total of eleven drilled crowns were found, with one example showing evidence of a complex procedure involving tooth enamel removal followed by carving of the cavity wall. Four of the teeth show signs of decay associated with the drilled hole.

"In all cases, marginal smoothing confirms that drilling was performed on a living person who continued to chew on the tooth surfaces after they had been drilled," the researchers reported.

The form of dental treatment seen at Mehrgarh continued for about 1,500 years, before the practice was stopped in the area.

Flint drill heads are found abundantly at the Mehrgarh site, among assemblages of beads made of bones, shell and turquoise. Writing in Nature, the authors suggest that skills developed by bead craftsmen also worked well on teeth.

Mehrgarh straddles a route between Afghanistan and the Indus Valley to the south.

The researchers, led by Roberto Macchiarelli of the University of Poitiers, France, said it was an early site for agriculture, where barley, wheat, and cotton were grown.

\*\*\* \*\*

٨- نص اتفاقية دولية "معاهدة سلام" :

معاهدة السلام المصرية الإسرائيلية

١٩٧٩/٣/٢٦ م

إن حكومتي جمهورية مصر العربية ودولة إسرائيل اقتناعاً منهما بالضرورة الماسة لإقامة سلام عادل وشامل ودائم في الشرق الأوسط وفقاً لقراري مجلس الأمن (٢٤٢ و ٣٣٨) إذ تؤكدان من جديد التزامهما بإطار السلام في الشرق الأوسط المتفق عليه في كامب ديفيد المؤرخ في ١٧ سبتمبر (أيلول) ١٩٧٨م، وإذ تلاحظان أن الإطار المشار إليه إنما قصد به أن يكون أساساً للسلام ليس بين مصر وإسرائيل فحسب، بل أيضاً بين إسرائيل وأي من جيرانها العرب -كل فيما يخصه- ممن يكون على استعداد للتفاوض من أجل السلام معها على هذا الأساس، ورغبة منهما في إنهاء حالة الحرب بينهما وإقامة سلام تستطيع فيه كل دولة في المنطقة أن تعيش في أمن، واقتناعاً منهما بأن عقد معاهدة سلام بين مصر

وإسرائيل يعتبر خطوة هامة في طريق السلام الشامل في المنطقة والتوصل إلى تسوية للنزاع العربي الإسرائيلي بكافة نواحيه، وإذ تدعوان الأطراف العربية الأخرى في النزاع إلى الاشتراك في عملية السلام مع إسرائيل على أساس مبادئ إطار السلام المشار إليها آنفاً واسترشاداً بها، وإذ ترغبان أيضاً في إنماء العلاقات الودية والتعاون بينهما وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات الدولية في وقت السلم، قد اتفقتا على الأحكام التالية بمقتضى ممارستهما الحرة لسيادتهما من تنفيذ الإطار الخاص بعقد معاهدة السلام بين مصر وإسرائيل :

#### المادة الأولى:

- ١- تنتهي حالة الحرب بين الطرفين ويقام السلام بينهما عند تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.
- ٢- تسحب إسرائيل كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء إلى ما وراء الحدود الدولية بين مصر وفلسطين تحت الانتداب، كما هو وارد بالبروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الأول) وتستأنف مصر ممارسة سيادتها الكاملة على سيناء.
- ٣- عند إتمام الانسحاب المرحلي المنصوص عليه في الملحق الأول، يقيم الطرفان علاقات طبيعية وودية بينهما طبقاً للمادة الثالثة (فقرة ٣).

#### المادة الثانية:

إن الحدود الدائمة بين مصر وإسرائيل هي الحدود الدولية المعترف بها بين مصر وفلسطين تحت الانتداب كما هو واضح بالخريطة في الملحق الثاني، وذلك دون المساس بما يتعلق بوضع قطاع غزة. ويقر الطرفان بأن هذه الحدود مصنونة لا تمس، ويتعهد كل منهما باحترام سلامة أراضي الطرف الآخر بما في ذلك مياهه الإقليمية ومجاله الجوي.

#### المادة الثالثة:

- ١- يطبق الطرفان فيما بينهما أحكام ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات بين الدول في وقت السلم، وبصفة خاصة :
  - يقر الطرفان ويحترم كل منهما سيادة الآخر وسلامة أراضيها واستقلالها السياسي.
  - يقر الطرفان ويحترم كل منهما حق الآخر في أن يعيش في سلام داخل حدوده الآمنة والمعترف بها.
  - يتعهد الطرفان بالامتناع عن التهديد باستخدام القوة أو استخدامها أحدهما ضد الآخر على نحو مباشر أو غير مباشر، وبحل كافة المنازعات التي تنشأ بينهما بالوسائل السلمية.
- ٢- يتعهد كل طرف بأن يكفل عدم صدور فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو أفعال العنف أو التهديد بها من داخل أراضيها أو بواسطة قوات خاضعة لسيطرتها أو

مرابطة على أراضيهم ضد السكان أو المواطنين أو الممتلكات الخاصة بالطرف الآخر. كما يتعهد كل طرف بالامتناع عن التنظيم أو التحريض أو الإثارة أو المساعدة أو الاشتراك في فعل من أفعال الحرب العدوانية أو النشاط الهدام أو أفعال العنف الموجهة ضد الطرف الآخر في أي مكان. كما يتعهد بأن يكفل تقديم مرتكبي مثل هذه الأفعال إلى المحاكمة.

٣- يتفق الطرفان على أن العلاقات الطبيعية التي ستقام بينهما ستضمن الاعتراف الكامل والعلاقات الدبلوماسية والاقتصادية والثقافية وإنهاء المقاطعة الاقتصادية والحوجز ذات الطابع المتميز المفروضة ضد حرية انتقال الأفراد والسلع. كما يتعهد كل طرف بأن يكفل تمتع مواطني الطرف الآخر الخاضعين للاختصاص القضائي بكافة الضمانات القانونية ويوضح البروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الثالث) الطريقة التي يتعهد الطرفان بمقتضاها بالتوصل إلى إقامة هذه العلاقات، وذلك بالتوازي مع تنفيذ الأحكام الأخرى لهذه المعاهدة.

#### المادة الرابعة:

١- بغية توفير الحد الأقصى للأمن لكلا الطرفين وذلك على أساس التبادل، تقام ترتيبات أمن متفق عليها بما في ذلك مناطق محدودة التسليح في الأراضي المصرية أو الإسرائيلية وقوات الأمم المتحدة ومرافقها، وهذه الترتيبات موضحة تفصيلاً من حيث الطبيعة والتوقيت في الملحق الأول، وكذلك أية ترتيبات أمن أخرى قد يوقع عليها الطرفان.

٢- يتفق الطرفان على تمركز أفراد الأمم المتحدة في المناطق الموضحة بالملحق الأول، ويتفق الطرفان على ألا يطلب سحب هؤلاء الأفراد، وعلى أن سحب هؤلاء الأفراد لن يتم إلا بموافقة مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بما في ذلك التصويت الإيجابي للأعضاء الخمسة الدائمين بالمجلس، وذلك ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

٣- تنشأ لجنة مشتركة لتسهيل تنفيذ هذه المعاهدة وفقاً لما هو منصوص عليه في الملحق الأول. ويتم بناءً على طلب أحد الطرفين إعادة النظر في ترتيبات الأمن المنصوص عليها في الفقرتين (١ و ٢) من هذه المادة وتعديلها باتفاق الطرفين.

#### المادة الخامسة:

١- تتمتع السفن الإسرائيلية والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها بحق المرور الحر في قناة السويس ومداخلها في كل من خليج السويس والبحر الأبيض المتوسط وفقاً لأحكام اتفاقية القسطنطينية لعام ١٨٨٨م المطبقة على جميع الدول. كما يعامل رعايا إسرائيل وسفنها وشحناتها وكذلك الأشخاص والسفن والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها معاملة لا تتسم بالتمييز في كافة الشؤون المتعلقة باستخدام القناة.

٢- يعتبر الطرفان أن مضيق تيران وخليج العقبة من الممرات المائية الدولية المفتوحة لكافة الدول دون عائق أو إيقاف لحرية الملاحة أو العبور الجوي. كما يحترم الطرفان حق كل منهما في الملاحة والعبور الجوي من وإلى أراضيها عبر مضيق تيران وخليج العقبة.

#### المادة السادسة:

- ١- لا تمس هذه المعاهدة ولا يجوز تفسيرها على نحو يمس بحقوق والتزامات الطرفين وفقاً لميثاق الأمم المتحدة.
- ٢- يتعهد الطرفان بأن ينفذا بحسن نية التزاماتهما الناشئة عن هذه المعاهدة بصرف النظر عن أي فعل أو امتناع عن فعل من جانب طرف آخر وبشكل مستقل عن أية وثيقة خارج هذه المعاهدة.
- ٣- كما يتعهدان بأن يتخذا كافة التدابير اللازمة لكي تنطبق في علاقاتهما أحكام الاتفاقيات المتعددة الأطراف التي يكونان من أطرافها، بما في ذلك تقديم الإخطار المناسب للأمن العام للأمم المتحدة وجهات الإيداع الأخرى لمثل هذه الاتفاقيات.
- ٤- يتعهد الطرفان بعدم الدخول في أي التزامات تتعارض مع هذه المعاهدة.
- ٥- مع مراعاة المادة (١٠٣) من ميثاق الأمم المتحدة يقر الطرفان بأنه في حالة وجود تناقض بين التزامات الأطراف بموجب هذه المعاهدة وأي من التزاماتهما الأخرى، فإن الالتزامات الناشئة عن هذه المعاهدة تكون ملزمة ونافاذة.

#### المادة السابعة:

- ١- تحل الخلافات بشأن تطبيق أو تفسير هذه المعاهدة عن طريق التفاوض.
- ٢- إذا لم يتيسر حل هذه الخلافات عن طريق التفاوض فتحل بالتوفيق أو تحال إلى التحكيم.

#### المادة الثامنة:

ينفق الطرفان على إنشاء لجنة مطالبات للتسوية المتبادلة لكافة المطالبات المالية.

#### المادة التاسعة:

- ١- تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول عند تبادل وثائق التصديق عليها.
- ٢- تحل هذه المعاهدة محل الاتفاق المبرم بين مصر وإسرائيل في سبتمبر (أيلول) ١٩٧٥م.
- ٣- تعد كافة البروتوكولات والملاحق والخرائط الملحقة بهذه المعاهدة جزءاً لا يتجزأ منها.
- ٤- يتم إخطار الأمين العام للأمم المتحدة بهذه المعاهدة لتسجيلها وفقاً لأحكام المادة (١٠٢) من ميثاق الأمم المتحدة.

#### ملاحظات:

- ١- تذكر أنه لم يطلب منك في بداية النص ترجمته إلى الإنجليزية مباشرة.

٢- اطلع أولاً على النص الأصلي للمعاهدة باللغة الإنجليزية على موقع وزارة الخارجية المصرية أو غيره من المواقع الموثوق بها والتي تنشر النص الكامل للاتفاقية على الإنترنت. ادرسه جيداً، ثم ابدأ في اختبار قدراتك بترجمة بعض الفقرات من الاتفاقية إلى الإنجليزية.

٣- قارن ما ترجمت من فقرات بالنص الإنجليزي الذي قمت بطباعته من الإنترنت، أو اعمل العكس، فأنت لديك النصين معاً. أي أنه يمكنك ترجمة بعض فقرات النص الإنجليزي المطبوع من الإنترنت إلى اللغة العربية، ثم مقارنتها مع النص العربي للاتفاقية المذكور عاليه.

\*\*\* \*\*

٩- ترجم النص التالي عن "البستنة المنزلية" إلى اللغة العربية :

#### **GROWING VEGETABLES IN THE HOME GARDEN :**

This publication is intended for country-wide distribution. Any gardener using it also needs local information, especially on the earliest and latest safe planting dates for vegetables and any special garden practices and varieties that are best for his location. Gardeners may get local information and advice from their State Extension Office and County Extension agents.

#### **SELECTING A SITE :**

A back yard or some other plot near your home in full sunlight is the most convenient spot for a home vegetable garden. However, poor drainage, shallow soil, and shade from buildings or trees may mean the garden must be located in an area farther from the house.

In planning your garden, consider what and how much you will plant. It is better to have a small garden well maintained than a large one neglected and full of weeds. Diagram the garden rows on paper and note the length you wish to assign to each vegetable. Use a scale of a selected number of feet to an inch. Then you can decide how much seed and how many plants to buy.

Consider also the possibility of working your vegetables in plots in front of your shrubbery. Many vegetables are ornamental in appearance. Some vegetables can be grown in your flower beds; others can be grown entirely in containers.

The amount of sunlight your garden gets must also be considered. Leafy vegetables, for example, can be grown in partial shade but vegetables producing fruit must be grown in direct sunlight.

### **PROTECTING THE GARDEN :**

Usually, a fence sufficiently high and close-woven to keep out dogs, cats, and other animals should surround the garden. The damage done by stray animals during a season or two can equal the cost of a fence. A fence also can serve as a trellis for beans, peas, tomatoes, and other crops that need support.

### **SOIL, DRAINAGE, AND SUNSHINE :**

Fertile, deep, friable, well-drained soil is necessary for a successful garden. The kind of subsoil also is vitally important. Hard shale, rock ledges, gravel beds, very deep sand, or a hardpan under the surface soil is likely to make the development of high-grade garden soil extremely difficult or impossible. On the other hand, infertile soil that has good physical properties can be made productive by using organic matters such as: lime, commercial fertilizer, and other soil improving materials.

Good drainage of the soil is essential. Soil drainage may often be improved by installing agricultural tile, digging ditches, and sometimes by plowing deep into the subsoil. The garden should be free of low places where water might stand after a heavy rain. Water from surrounding land should not drain into the garden, and there should be no danger of flooding by overflow from nearby streams.

A gentle slope of not more than 1½ percent facing in a southerly direction helps early crops get started. In sections that have strong winds, a windbreak of board fence, hedge, or trees on the windward side of the garden is recommended. Hedges and other living windbreaks should be far enough away from the garden to prevent shade or roots from interfering with the garden crops.

The garden should get the direct rays of the sun all day if possible. Some crops can tolerate partial shade, but no amount of fertilizer, water, or care can replace needed sunshine. Even where trees do not shade garden crops, tree roots may penetrate far into the soil and rob crops of moisture and plant food.

\*\*\* \*\*

١٠ - النص التالي يتحدث عن برامج الحاسب الآلي، ترجمه إلى اللغة الإنجليزية :

تنقسم برامج الحاسب الآلي إلى عدة مجموعات منها ما يلي :

١ - برامج معالجة الكلمات :

برامج معالجة الكلمات هي التي ساعدت مستخدمي الحاسب الآلي تماماً على الاستغناء

عن استخدام الآلة الكاتبة واستخدام سائل التصحيح فأصبح بإمكان مستخدم الحاسب أن يراجع الكتابة لنص معين بدقة أو أن يراجعها الحاسب نيابة عنه وأن يخرج هذا النص من طابعته بدون أخطاء إملائية وفي أزهى صورة (لا تقارن بأي شكل من الأشكال بالنصوص المطبوعة بالآلة الكاتبة) كما يمكنه أن يعيد طباعة هذا الملف حتى ولو بعد سنوات بأمر واحد فقط (أمر طباعه) لو احتفظ لديه بنسخة منه على الجهاز أو على قرص مرن أو غيره.

#### ٢- برامج قواعد البيانات :

وهي برامج صممت خصيصاً لمستخدمي الحاسب الذين هم دائماً بحاجة إلى إدخال البيانات بصفة مستمرة للاحتفاظ بها والرجوع إليها والتعامل معها بالتعديل أو الإضافة أو الحذف. وكذلك استخراج التقارير واستنتاج العلاقات من خلال النتائج التي نحصل عليها.

#### ٣- برامج الجداول الإلكترونية :

هي برامج بديلة للآلة الحاسبة وهي لا تقارن بها من حيث القدرات فالفرق كبير جداً (تماماً كما قارنا بين برامج معالجة الكلمات والآلة الكاتبة). فمستخدم الحاسب يمكنه أن يعد ملفاً خاصاً بأعمال شركته وبيع بعض الأوامر البسيطة يجعله ينوب عنه في عمليات الجمع والطرح .... الخ. وكل ما عليه هو إدخال البيانات الجديدة مثل الوارد أو المنصرف ... الخ.

#### ٤- برامج الرسم :

وهي برامج صممت خصيصاً لتسهيل عمليات الرسم بالحاسب كي تنتج المواد الدعائية والإعلانات والرسوم الهندسية وغيرها من المواد التي تحتاج إلى الرسم.

#### ٥- برامج النشر المكتبي :

وهي البرامج التي تستخدم لإنتاج المجلات والكتب والنشرات الدعائية. كما تسمح بإدخال الرسوم والصور مع الكتابة. ومن ثم تجميع كل ذلك في نفس الصفحة. كما تساعد على إخراج هذه المطبوعات بالشكل اللائق.

#### ٦- برامج النشر الإلكتروني :

وهي البرامج التي يستخدمها كل من يود إدخال الصفحات أو المواد الدعائية أو الرسائل على الشبكات العالمية مثل الإنترنت. ويعتبرها الكثيرون جزءاً مكماً لبرامج الاتصالات.

\*\*\* \*\*

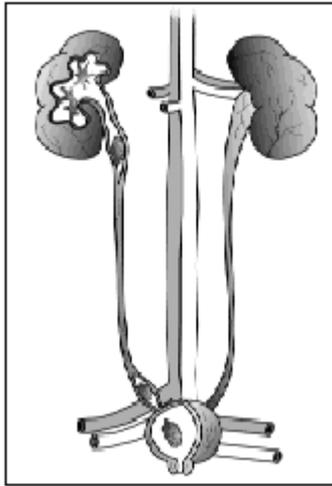
#### ١١- ترجم هذا النص الطبي عن "حصوات الكلى" إلى اللغة العربية :

##### Who gets kidney stones?

For unknown reasons, the number of people in the United States with kidney stones has been increasing over the past 30 years. The prevalence of stone-forming disease rose from 3.8 percent in the late

1970s to 5.2 percent in the late 1980s and early 1990s. White Americans are more prone to develop kidney stones than African Americans. Stones occur more frequently in men. The prevalence of kidney stones rises dramatically as men enter their 40s and continues to rise into their 70s. For women, the prevalence of kidney stones peaks in their 50s. Once a person gets more than one stone, others are likely to develop.

### What causes kidney stones?



Doctors do not always know what causes a stone to form. While certain foods may promote stone formation in people who are susceptible, scientists do not believe that eating any specific food causes stones to form in people who are not susceptible.

A person with a family history of kidney stones may be more likely to develop stones. Urinary tract infections, kidney disorders such as cystic kidney diseases, and certain metabolic disorders.

In addition, more than 70 percent of people with a rare hereditary disease

called renal tubular acidosis develop kidney stones.

### Shapes of various stones:

Hypercalciuria is inherited. It is the cause of stones in more than half of patients. Calcium is absorbed from food in excess and is lost into the urine. This high level of calcium in the urine causes crystals of calcium oxalate or calcium phosphate to form in the kidneys or urinary tract.

Other causes of kidney stones are hyperuricosuria that is a disorder of uric acid metabolism, gout, excess intake of vitamin D, urinary tract infections, and blockage of the urinary tract. Certain diuretics that are commonly called water pills or calcium-based antacids may increase the risk of forming kidney stones by increasing the amount of calcium in the urine.

Calcium oxalate stones may also form in people who have a chronic inflammation of the bowel or who have had an intestinal bypass operation, or ostomy surgery. As mentioned above, struvite stones can form in people who have had a urinary tract infection. People who

take the protease inhibitor indinavir, a drug used to treat HIV infection, are at risk of developing kidney stones.

**What are the symptoms ?**

Kidney stones often do not cause any symptoms. Usually, the first symptom of a kidney stone is extreme pain, which occurs when a stone acutely blocks the flow of urine. The pain often begins suddenly when a stone moves in the urinary tract, causing irritation or blockage. Typically, a person feels a sharp, cramping pain in the back and side in the area of the kidney or in the lower abdomen. Sometimes nausea and vomiting occur. Later, pain may spread to the groin.

If the stone is too large to pass easily, pain continues as the muscles in the wall of the tiny ureter try to squeeze the stone along into the bladder. As a stone grows or moves, blood may appear in the urine. As the stone moves down the ureter closer to the bladder, you may feel the need to urinate more often or feel a burning sensation during urination.

If fever and chills accompany any of these symptoms, an infection may be present. In this case, you should contact a doctor immediately.

**How are kidney stones diagnosed?**

Sometimes "silent" stones—those that do not cause symptoms—are found on x rays taken during a general health exam. If they are small, these stones would likely pass out of the body unnoticed.

More often, kidney stones are found on an x ray or sonogram taken on someone who complains of blood in the urine or sudden pain. These diagnostic images give the doctor valuable information about the stone's size and location. Blood and urine tests help detect any abnormal substance that might promote stone formation.

The doctor may decide to scan the urinary system using a special test called a CT (computed tomography) scan or an IVP (intravenous pyelogram). The results of all these tests help determine the proper treatment.

**How are kidney stones treated?**

Fortunately, surgery is not usually necessary. Most kidney stones can pass through the urinary system with plenty of water (2 to 3 quarts a day) to help move the stone along. Often, you can stay home during this process, drinking fluids and taking pain medication as needed. The doctor usually asks you to save the passed stone(s) for testing. (You can catch it in a cup or tea strainer used only for this purpose.)

\*\*\* \*\*

١٢ - خبر تناقلته وكالات الأنباء عن فلسطين ومطلوب ترجمته إلى الإنجليزية :

عباس : التوتر بين حماس وفتح لن يقود إلى حرب أهلية

الرئيس الفلسطيني يقوم بجولة تشمل تركيا والنرويج وفرنسا وفنلندا

قال الرئيس الفلسطيني محمود عباس صباح الثلاثاء أنه لن يسمح أبداً بأن يقود التوتر الداخلي الفلسطيني بين حركة فتح وحركة حماس إلى حرب أهلية . وأضاف عباس أن "جو التشنج السائد داخل الأراضي الفلسطينية أمر مقلق للغاية". وأشار عباس إلى أن السلطات الفلسطينية فعلت كل ما بوسعها لإعادة الأمن إلى الساحة الفلسطينية والى تجنب أي مواجهة مسلحة بين حماس وفتح.

وجاء كلام عباس بعد التطورات الميدانية التي شهدتها الأراضي الفلسطينية في الأيام الأخيرة حيث وقعت مناوشات بين ناشطين من حركة حماس التي تتولى قيادة السلطة الوطنية الفلسطينية وناشطين من حركة فتح التي أصبحت في المعارضة بعد أن خسرت الانتخابات التشريعية مطلع العام الماضي .

وقال عباس في حديث لوكالة الأنباء الفرنسية أن هناك مناوشات، ولكن هناك أيضاً خط أحمر لا يريد أي طرف أن يتجاوزه وهو خط الحرب الأهلية.

وأضاف الرئيس الفلسطيني أن: "البعض لا يريدون للشعب الفلسطيني أن ينعم بالأمان ويريدون أن تسوء الأمور، لكن القيادة الفلسطينية لديها ما يكفي من بعد النظر لمنع تدهور الأمور".

وتحدث عباس إلى وكالة الأنباء الفرنسية لدى وصوله إلى انقره للقاء رئيس الحكومة التركية رجب طيب أردوغان. وحذر عباس من "كارثة إنسانية" في الأراضي الفلسطينية بعدما اتخذت الولايات المتحدة وأوروبا قرارات وقف المساعدات المالية للسلطة الفلسطينية اثر فوز حماس في الانتخابات وتشكيلها حكومة فلسطينية.

وكشف عباس أن "الحالة الاقتصادية" شبيهة بالكارثة وأن الفلسطينيين يناقشون مع المانحين كيفية إيجاد سبل للخروج من الأزمة وتأمين لقمة العيش للمواطن الفلسطيني والعمال والموظفين الفلسطينيين.

واقترح عباس على الدول المانحة حلاً يقضي بإعطاء المال للرئاسة الفلسطينية كي تعيد توزيعه، فتكون بذلك تجنب أي تعامل مباشر مع حركة حماس.

ومن المتوقع أن يكون هذا الاقتراح على رأس الأولويات التي سيناقشها عباس في زيارته إلى النرويج وفنلندا وفرنسا بعد مغادرته تركيا.

\*\*\* \*\*

١٣- تعليق حول اتفاقية الجات وعلاقتها بصناعة الموسيقى  
مطلوب ترجمته إلى اللغة العربية .

### Gatt Treaty

#### As it Pertains to the Music Industry

On December 8th, 1994, President Clinton signed a decree which implemented the GATT provisions providing for restoration, in the United States, of certain copyrights of foreign nationals or domiciles. These are defined as authors, composers, etc. (all generally referred to simply as "authors") who were legal residents of certain foreign countries when they created works that are eligible to be restored.

For many years Russia and the United States had done nothing about musical copyrights because of the bitterness between both countries stemming from the world wars. The GATT treaty ended this feud and restored the use of copyrights to protect certain writers.

Restoration of works that may now take place must meet all the following conditions:

1. The work was not protected under the copyright law of the United States as of January 1, 1996.
2. The work entered the public domain because of failure to comply with the formalities of U.S. copyright law. For example , the work was not properly registered, renewed, the copyright notice was improper, or one or more of several other reasons.
3. Had the work been properly registered and renewed, it would still be under copyright protection in the U.S. on January 1, 1996.
4. The author was a foreign national or domicile at the time the work would have first been entitled to copyright protection in the United States.
5. The work is not in the public domain in its source country at the time of restoration eligibility.
6. The source country is a member of the Bern Convention, the World Trade Organization, or is subject to a presidential proclamation that extends restored copyright protection to that country on the basis of reciprocal treatment to the works of U.S. nationals or domiciles.

7. If published, the work must have been published in an eligible country and must not have been published in the United States during the 30-day period following its first publication in that eligible country.

The restored copyright rests initially in the author or originals rightholders as determined by the law of the restored work's source country, or by the owner of an exclusive right in the United States.

The restoration is automatic and no further action need be taken to protect the work against infringements initiated after December 8th, 1994. Individuals or entities who have printed, recorded, arranged or used in any other way a work that will be restored are known as "reliance parties," that is, engaged in the activity (initiated before December 8, 1994) using the restored work legally while relying on the work's public domain status.

\*\*\* \*\*

١٤ - ترجم النص التالي إلى اللغة الإنجليزية :

السياحة في مصر

تعتبر السياحة من أهم مصادر الدخل القومي في مصر، وتكوّن السياحة مع دخل قناة السويس عماداً رئيسياً للاقتصاد الوطني. ولقد شهدت المناطق السياحية في مصر تطوراً كبيراً خلال العقدين الأخيرين، ففي جنوب سيناء تشهد عدة مدن نهضة شاملة، وفي الأقصر وأسوان تغيرات كبرى، وكذلك في القاهرة الكبرى حيث أهرامات مصر الشامخة. كما تطورت كل متاحف مصر وتم تجديد أغلبها وتزويدها بالتقنيات الحديثة. لذلك لا بد لنا أن نقف كرجل واحد في مواجهة الإرهاب الغادر الذي يريد أن يدمر اقتصادنا ويسيء إلى السمعة السياحية لبلادنا.

وقد شهدت منطقة جنوب سيناء بما فيها من أماكن سياحية نهضة كبرى شملت مدن شرم الشيخ ونوبيع ودهب وغيرها من مدن غنية بالمناظر الطبيعية الخلابة والجو الجميل على مدار العام. ومن مظاهر هذه النهضة الاهتمام بجميع الخدمات وتمهيد الطرق وتوفير وسائل السلامة والأمن للرياضات المائية وإقامة المزيد من فنادق الخمس نجوم والمنتجعات والمنتزهات، وقد أدى كل ذلك إلى حرص السائحين من كل أنحاء العالم على السفر إلى تلك المنطقة للراحة والاستجمام والتمتع بما فيها من طبيعة.

وفي الأقصر وأسوان تجدد كل شيء وزادت مظاهر الروعة والفخامة في كل ما يوجد بهما من منشآت سياحية، فهما أصل السياحة في مصر، حيث تحتوي الأقصر وحدها على ثلث آثار العالم أجمع، فكان لا بد من زيادة سعة الفنادق من السائحين ورفع مستواها إلى أعلى درجة ممكنة، وهذا ما حدث خلال السنوات الأولى من الألفية الثالثة. كما أن الوصول إلى تلك المدن سهل وميسر، وذلك ممكن خلال دقائق في طائرات مجهزة وحديثة أو باستخدام حافلات جديدة مكيفة وسريعة. وقد حقق كل ذلك نمواً سياحياً تضاعف عدة مرات خلال السنوات القليلة الماضية.

وكان لا بد للعاصمة الكبرى أن تواكب تلك الطفرة الملحوظة، فتغيرت معالمها إلى ما هو أجمل، وزادت طرقها سهولة ويسراً، وخاصة تلك الطرق المؤدية إلى المناطق السياحية. كما لاحظنا الاهتمام الكبير بمنطقة الأهرامات في الجيزة حيث تم تنظيم الدخول إليها بطريقة حضارية لائقة. ويمكن للسائح أن يختار ما بين أن يدخل إلى المنطقة على قدميه ويستمتع بالسير هناك أو أن يدخلها بسيارة خاصة يتوقف بها عند كل معلم يريد مشاهدته. كما توجد الفنادق والنزل بالقرب من كل ما تضمه عاصمة مصر من آثار خالدة. وقد عكست كل الدراسات الحديثة إقبالاً متزايداً وحرصاً شديداً من السياح على زيارة معالم القاهرة الكبرى رغم تعددها وتنوعها.

كما شهدت متاحف مصر المنتشرة في جميع أنحاء البلاد نهضة ملحوظة، فتم تجديد أغلبها، وحظيت متاحف القاهرة بنصيبها الأكبر من ذلك، حيث جددت واستخدمت فيها كل

وسائل التكنولوجيا الحديثة من إضاءة ولوحات إرشادية متطورة وأجهزة حاسب ناطقة ترشد الزائر عما يريد وتزوده بالمعلومات عن المتحف وما يحتويه من آثار. وكان لكل ذلك أثره في زيادة عدد رواد غالب تلك المتاحف وإشادتهم بما فيها من وسائل وتقنيات حديثة ساعدتهم على حُسن الاستمتاع بالزيارة.

ومع كل هذا النجاح الملفت نجد بعض قوى الجهل والتدمير التي تريد أن تعبث بأرزاقنا وتضر اقتصادنا قد تحركت هنا وهناك وسفكت الدماء في الأقصر وشرم الشيخ وطابا وأخيراً في دهب وقرب رفح، وهذا الترويع والإرهاب وقتل الأبرياء ليس من الإسلام والعروبة في شيء. وأنا أعتقد أننا قادرون على مواجهة تلك القلة المضللة والقضاء عليها للحفاظ على ما حققناه من منجزات في عالم السياحة وحماية لاقتصادنا وسمعتنا السياحية. وهذا أراه سهل وميسور لو وقفنا جميعاً وقفة رجل واحد.

إن النهضة السياحية الشاملة في جميع أنحاء مصر تحتاج إلى أن نعي جميعاً دور كل منا في المحافظة عليها وحمايتها، وألا نقف موقفاً سلبياً تجاه ما يدور حولنا. فإن لم نكن قادرين على المشاركة في النهضة، فإننا وبلا شك قادرين على المشاركة في الحفاظ عليها.

\*\*\* \*\*